

7. “ДОВОЛЬНО МІРА Я ПЛЪНЯЛСЯ СУЕТОЮ...”

изъ пензенскіхъ сочиненій кн. И. М. Долгорукова 1791—1796 гг.

Литературныя, поэтичeskія и эпистолярныя источники мѣстной исторіи

Аннотація: Князь И. М. Долгоруков (1764–† 1823) является весьма примечательным персонажем местной истории. В 1791 г. он был назначен вице-губернатором в Пензу, но на этом поприще не возымел административных достижений. Более того, за пензенскую службу: «разруган от Сената по провиантским делам» и управленческую робость. Однако, его личностные качества весьма благотворно повлияли на развитие культурной страты в провинции. Здесь, в Пензе он организовал любительскую театральную труппу, которая много лет с успехом давала публичные выступления; сплотил вокруг себя немногочисленных представителей дворянской интеллигенции; увлёк своё окружение писательством и стихосложением. «Съ жизнью его в Пензѣ совпадаетъ наибольшая его извѣстность, какъ поэта» (цит. по ист. №1 стр. 80). Философская ода «Каминѣ (въ Пензѣ)» (1795) возымела всероссийский успех и была переведена на французский язык. «Приказъ швейцару» стал своеобразным личным манифестом автора, утверждающим его, крайне экстравагантные для своего времени, демократические принципы. Не лишены достоинств и прочие произведения этого неординарного сочинителя: «онъ одинъ изъ тѣхъ поэтовъ, которые никому не подражаютъ и которые сами никогда не могутъ имѣть подражателей, потому-что подражательность можетъ занять только форму, а не можетъ усвоить духа. Форма его не оригинальна и не блестяща; а духъ – есть врожденный даръ природы, не передающийся другому» (цит. по ист. №1 стр. 81).

Представленные материалы относятся к пензенскому периоду творчества И. М. Долгорукова. Они способствуют изучению его культурного профиля, могут быть привлечены для разрешения вопросов филологии и переводоведения. Факсимиле оды «Камин в Пензе» на французском языке (1799) переиздаётся впервые.

РУБРИКАЦІЯ И ОБОЗРѢНІЕ ГРУППЫ ИСТОЧНИКОВЪ

Источник № 1: Гербель Н. В. «Русскіе поэты въ біографіяхъ и образцахъ», издание второе исправленное и дополненное; печатано въ типографіи М. М. Стасюлевича въ С.П.б. въ 1880 г.; факсимиле избранныхъ страницъ.

Избранныя страницы источника № 1: [Титуль](#), [79](#), [80](#), [81](#).

Источник № 2: Долгоруковъ И. М. «Сочиненія Долгорукаго (князя Ивана Михайловича)» томъ первый; издание Александра Смиридина; печатано въ типографіи Императорской Академіи Наукъ въ С.П.б. въ 1849 г.; факсимиле избранныхъ страницъ.

Избранныя страницы источника № 2: [Титуль](#), [226](#), [227](#), [228](#), [229](#), [230](#), [231](#), [348](#), [349](#), [350](#), [351](#), [352](#), [353](#), [354](#), [355](#), [413](#), [414](#), [415](#), [416](#), [417](#), [418](#), [419](#).

Источник № 3: Губерти Н. В. «Матеріалы для русской бібліографіи : Хронологическое обозрѣніе рѣдкихъ и замѣчательныхъ русскихъ книгъ XVIII столѣтія, напечатанныхъ въ Россіи гражданскимъ шрифтомъ 1725—1800» : статья № 177 «Каминѣ, Сочиненіе Кн. И. М. Долгорукаго съ французскимъ переводомъ Карла Авиата де Ватай, Профессора при Императорскомъ Московскомъ Университетѣ. — Le Coin du Feu. Cjnposé par M. le Pr. J. M. Dolgorouky et traduit en Français Par Charles Aviat de Vatay, Professeur en l'Université Impériale de Moscou.— Chez Rüdiger et Claudi. 1799.8°. Съ дозволенія Московской Цензуры. 23 нум. стр. (счесть съ заглавн. листа)»; Печатано въ Университетской типографіи въ Москвѣ въ 1891 г.; факсимиле избранныхъ страницъ.

Избранныя страницы источника № 3: [Титуль](#), [869](#), [870](#), [871](#), [872](#).

Источникъ № 4: Долгоруковъ И. М. «Каминъ, Сочиненіе Кн. И. М. Долгорукого съ французскимъ переводомъ Карла Авиата де Ватай, Профессора при Императорскомъ Московскомъ Университетѣ. — Le Coin du Feu. Cjnposé par M. le Pr. J. M. Dolgorouky et traduit en Français Par Charles Aviat de Vatay, Professeur en l'Université Impériale de Moscou. — Chez Rüdiger et Claudi. 1799. Съ дозволенія Московской Цензуры.»; факсимиле избранныхъ страницъ.

Избранныя страницы источника № 4: [Титуль](#), [11](#), [12](#), [13](#), [14](#), [15](#), [16](#), [17](#), [18](#), [19](#), [20](#), [21](#), [22](#), [23](#).

Источникъ № 5: Долгоруковъ И. М. «Бытіе сердца моего или стихотворенія князя Ивана Михайловича Долгорукаго : въ четырехъ частяхъ» часть вторая; печатано въ Университетской типографіи въ Москвѣ въ 1817 г.; факсимиле избранныхъ страницъ.

Избранныя страницы источника № 5: [Титуль](#), [129](#), [130](#), [131](#).

РАЗБОРЪ МАТЕРІАЛОВЪ МѢСТНОЙ ИСТОРИИ

1. ВЪ КАЧЕСТВѢ ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЯ:

[См.](#)

Источникъ № 1 : Гербель Н. В. «Русскіе поэты въ біографіяхъ и образцахъ» (1880)

1.1. Выходные данные источника № 1 [См.](#)

1.2. «Князь И. М. Долгорукой» (обзорная статья) въ источникъ № 1: [79](#)

2. «КАМИНЪ ВЪ ПЕНЗѢ» : МАТЕРІАЛЫ ДЛЯ РАЗРЕШЕНІЯ ВОПРОСОВЪ ФИЛОЛОГИИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНІЯ

[См.](#)

Источникъ № 2 : Долгоруковъ И. М. «Сочиненія Долгорукаго (князя Ивана Михайловича)» томъ первый (1849).

2.1. Выходные данные источника № 2 [См.](#)

2.2. Ода «Каминъ (въ Пензѣ)» (1795) въ источникъ № 2 [226](#)

Источникъ № 3 : Губерти Н. В. «Матеріалы для русской бібліографіи : Хронологическое обозрѣніе рѣдкихъ и замѣчательныхъ русскихъ книгъ XVIII столѣтія, напечатанныхъ въ Россіи гражданскимъ шрифтомъ 1725—1800» : статья № 177

2.3. Выходные данные источника № 3: [См.](#)

2.4. Историко-литературный обзор Н. В. Губертни к переводу оды «Каминъ (въ Пензѣ)» И. М. Долгорукова на французскій языкъ профессоромъ при Московскомъ университетѣ Карломъ Авиатомъ де Ватаемъ (фр. Charles Aviat de Vatay) въ источникъ № 3 [348](#)

Источникъ № 4 : Долгоруковъ И. М. «Каминъ, Сочиненіе Кн. И. М. Долгорукого съ французскимъ переводомъ Карла Авиата де Ватай, Профессора при Императорскомъ Московскомъ Университетѣ. — Le Coin du Feu. Cjnposé par M. le Pr. J. M. Dolgorouky et traduit en Français Par Charles Aviat de Vatay, Professeur en l'Université Impériale de Moscou. — Chez Rüdiger et Claudi. 1799.

2.5. Выходные данные источника № 4: [См.](#)

2.6. Перевод оды «Каминъ (въ Пензѣ)» И. М. Долгорукова на французскій языкъ профессоромъ при Московскомъ университетѣ Карломъ Авиатомъ де Ватаемъ въ источникъ № 4: [11](#)

3. ДРУГИЕ СТИХОТВОРНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНІЯ ПЕНЗЕНСКОГО ПЕРИОДА:

[См.](#)

Источникъ № 2 : Долгоруковъ И. М. «Сочиненія Долгорукаго (князя Ивана Михайловича)» томъ первый (1849).

3.1. Выходные данные источника № 2 [См.](#)

3.2. «Судьбѣ» въ источникѣ № 2 [226](#)

3.3. «Приказъ швейцару» въ источникѣ № 2 [413](#)

Источникъ № 5 : Долгоруковъ И. М. «Бытіе сердца моего или стихотворенія князя Ивана Михайловича Долгорукаго : въ четырехъ частяхъ» часть вторая.

3.4. Выходные данные источника № 5 [См.](#)

3.5. «Воспоминаніе въ Рамзай» въ источникѣ № 5 [129](#)

ПРИМЕЧАНИЯ: [См.](#)

БИБЛИОГРАФИЧЕСКІЙ СПИСОКЪ: [См.](#)

КЛЮЧЕВЫЯ СЛОВА И ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ИСТОЧНИКОВЪ

Административно-территориальные единицы и населенные места: г. **Владимир**, Владимирская губернія; г. **Москва**; г. **Нижний-Новгород**, с. Никольское; г. **Очаков**; г. **Пенза**; с. Рамзай; г. Санкт-Петербург; г. Шуя;

Датировка событий (г, гг.): 1764, 1780, 1784, 1785, 1787, 1788, 1790, 1791, 1792, 1794, 1795, 1796, 1797, 1798, 1801, 1802, 1804, 1808, 1812, 1813, 1816, 1823; 1777—1780

Лица упоминаемые: Александр Македонский; Безобразова А. А., Багданович И. Ф.; Ватай (Ватэ) Карл Авиат (де-); Державин Г. Р., Долгоруков И. А., Долгоруков И. М., Долгорукий Я. Ф.; имп. Екатерина II; Жуковский В. А.; Загоскины, Загоскин М. Н., Загоскина Н. М.; Карл Авиат де Ватай (Ватэ); Мерсье; имп. Павел I, Пожарская А. А., Пугачев Е.; Смирнова Е. С., Соников, Струйский Н. Е.; Тургенев А.; Charles Aviat de Vatay;

Объекты упоминаемые: Донской монастырь;

Печатные произведения упоминаемые: «1799 год»; «Бытіе сердца моего»; «Взгляд старца на заходящее солнце», «Везёт»; «Душенька»; «Завещание»; «Камин в Пензе», «Курс французской словесности», «К судьбе», «К швейцару»; «Любовное волшебство»; «На смерть Горича»; «Московские ведомости»; «Опыт»; «Плач над Москвою», «Полное собрание сочинений Долгорукова (Князя Ивана Михайловича)»; «Рославлев»; «Спасибо 1799-му году», «Сумерки моей жизни»; «Юрий Милославский»; «Discours sur les sciences considérées dans leurs diverses périodes»; «Les Songes phisophiques».



Publication № 1602308

Титуль ист. № 1

Рубрикація и обзорѣніе источниковъ:

РУССКІЕ ПОЭТЫ

1. В КАЧЕСТВѢ
ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЯ:

1.1. Выходные данные
источника №1

ВЪ БІОГРАФІЯХЪ И ОБРАЗЦАХЪ

СОСТАВИЛЪ

НИК. ВАС. ГЕРВЕЛЬ

ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ ИСПРАВЛЕННОЕ И ДОПОЛНЕННОЕ

САНКТПЕТЕРБУРГЪ

1880

КНЯЗЬ И. М. ДОЛГОРУКОЙ.

79

III.

ПЪОВИ.

У кого душевны силы
Истощались тоской,
Въ грусти дни влача постыли,
Кто лишь въ гробѣ зрѣть покой —
На лицѣ того проглянетъ
Лучъ веселья въ тотъ лишь часъ,
Какъ терять онъ чувства ставеть,
Какъ вздохнётъ въ послѣдній разъ.

Ты, кѣмъ жизнь во мнѣ хранится,
Казнь и благо дней моихъ,
Духъ хоть съ тѣломъ разлучится,
Буду жить безъ связи ихъ!
Душу чтѣ во мнѣ пытало,
Смерть не въ силахъ то сразить;
Сердцу, чтѣ тебя вмѣщало,
Льзя ли не безсмертну быть?

Нѣтъ, нельзя тому быть жертву,
Чтѣ дышало божествомъ!
Отъ меня ты примешь жертву
И въ сѣмъ мірѣ, и въ другомъ.
Тѣнь моя всегда съ тобою
Неотступно будетъ жить,
Окружать тебя собою,
Вдохъ твой, взоры, мысль ловить.

Насладится, вникнувъ тайно
Въ предѣсти души твоей...
Если жъ будешь хоть случайно
Близъ гробницы ты моей —
Самый прахъ мой содрогнется:
Твой приходъ въ нѣмъ жизни родить —
И тотъ камень потрясется,
Подъ которымъ буду скрытъ.

IV.

КЪ ЛУНѢ.

Въ вечерній мирный часъ, когда природа дремлетъ,
Какъ царствуетъ вездѣ любовна типина,
Безмолвный твой глаголъ душа и сердца внемлетъ,
Другъ меланхолич, сребристая луна!

Лучомъ волшебнымъ ты смиряешь чувства волненье,
Надежды сладкое питаешь упоенье,

Стенящему несешь отраду въ злой судьбѣ
И образъ кротости являешь намъ въ себѣ.

Краса величія и благодати подруга,
О кротость, первое сокровище дарей!
Бесѣды избранной средѣ счастливаго круга,
Ты всё животворишь въ странѣ прелестной сей.

Въ ней геній благодати, тобою намъ сіяя,
Благогонѣнье въ насъ возрѣняемъ осмѣляя,
Къ пристойной вольности адѣсъ каждаго зовѣтъ.
И чистыхъ намъ утѣхъ примѣръ въ себѣ даѣтъ.

Свѣтло милое, Цянтія дорогая!
Свой дѣйствительный къ намъ взоръ умилно обращал,
Когда среди небесъ являешься безъ тучъ —
Утѣхамъ здѣшнимъ твой тогда подобенъ лучъ.

КНЯЗЬ И. М. ДОЛГОРУКОЙ.

Князь Иванъ Михайловичъ Долгорукой, потомокъ родного брата князя Якова Федоровича, знаменитаго и правдиваго сподвижника Петра Великаго и внука князя Ивана Алексѣевича, любимца Петра II, родился 7-го апрѣля 1764 года въ Москвѣ, къ домѣ отца, на Тверской, учился сначала дома а потомъ, съ 1777 по 1780 годъ, въ Московскомъ университетѣ. Первымъ литературнымъ опытомъ Долгорукова — былъ переводъ книги Мерсье: «Les Songses philosophiques», сдѣланный имъ еще во время своего студенчества и напечатанный въ 1780 году. По выходѣ изъ университета, онъ поступилъ въ Московскій пѣхотный полкъ офицеромъ, какъ кончившій курсъ студентъ; затѣмъ, спустя два года, былъ переведенъ лейбъ-гвардіи въ Семёновскій полкъ, гдѣ въ 1785 году былъ произведенъ въ поручики, въ 1788 — въ капитанъ-поручики, въ 1790 — въ капитанъ, а въ началѣ 1791 года уволенъ въ отставку съ чиномъ бригадира, для опредѣленія къ статскимъ дѣламъ.

Первымъ напечатаннымъ произведеніемъ Долгорукова было стихотвореніе «На смерть Горича», убитаго при штурмѣ Очакова въ 1787 году. Стихи были написаны тогда же; но напечатаны только въ 1788 году, въ видѣ приложенія къ «Московскимъ Вѣдомостямъ». Въ 1787 году Долгорукой женился на Евгеніи Сергѣевнѣ Смирновой, отцѣ которой былъ казнѣнъ Пугачѣвымъ, а въ 1791 былъ назначенъ вице-губернаторомъ въ Пензу. Жизнь въ Пензѣ, послѣ блестящей петербургской жизни,

1.2. «Князь И. М. Долгорукой»

Долгоруков И. А.
Долгоруков И. М.
Долгоруков Я. Ф.
Мерсье
«les Songses philosophiques»

1764 г.
1780 г.
1785 г.
1788 г.
1790 г.
1791 г.
1777—1780 гг.

г. Очаков
г. Пенза
Пугачев Е.
Смирнова Е. С.
«Московские ведомости»
«На смерть Горича»
1787 г.
1791 г. 1)



конечно, не могла вполне удовлетворить его наклонности къ снѣтскимъ развлеченіямъ. За-то это обстоятельство заставило его тѣмъ съ большею горячностью приняться за исполненіе своихъ новыхъ обязанностей, всю важность которыхъ онъ хорошо понималъ. Между немногими, съ кѣмъ онъ сблизился въ городѣ, особенно пришлось ему по сердцу семейство Загоскиныхъ, отца и матери извѣстнаго впоследствии романиста М. Н. Загоскина, автора «Юрія Милославскаго» и «Рославлева». Съ жизнью его въ Пензѣ совпадаетъ наибольшая его извѣстность, какъ поэта. Въ одной поэзіи, этой успокоительницѣ сердца, находилъ онъ приближеніе и въ счастья и въ несчастія; ей одной вѣрялъ онъ тѣ сны и чары негодованія, которые такъ часто встрѣчаются въ его стихахъ. Однимъ изъ первыхъ стихотвореній, написанныхъ въ Пензѣ, было посланіе «Къ швейцару», обратившее на себя общее вниманіе оригинальностью своего содержанія. Здѣсь же, въ 1795 году, написалъ онъ философическую оду «Каминъ въ Пензѣ», приобрѣвшую громкую извѣстность. Въ первый разъ это стихотвореніе было напечатано въ небольшомъ числѣ экземпляровъ только для знакомыхъ автора; но распространившаяся извѣстность оды побудила автора напечатать ее вторично. Къ этому же году относится его посланіе «Къ судьбѣ», въ которомъ, перебравъ разные шутки судьбы съ людьми и народами, упрекаетъ ее въ переменахъ своей жизни. Подъ конецъ своей службы въ Пензѣ, онъ испытывалъ большія неудачи и много непріятнаго, но продержался на мѣстѣ до самой кончины Екатерины II, которая не любила разрѣшать узлы правосудія, но приѣху Александра Македонскаго. Съ восшествіемъ на престолъ императора Павла I Долгорукой былъ немедленно *отставленъ отъ дѣлъ*, вслѣдствіе чего переехалъ снова на житье въ Москву. Въ 1797 году онъ былъ опять принятъ въ службу, съ производствомъ въ дѣйствительные статскіе совѣтники и опредѣленіемъ въ Главную Соляную Канцелярію, находившуюся въ Москвѣ. Здѣсь, въ 1798 году, онъ написалъ комедію «Отчаяніе безъ печали» и оперу «Любовное волшебство», а въ самомъ концѣ года — стихотвореніе: «1799 годъ», замѣчательное по своимъ воспоминаніямъ объ Екатеринѣ Великой. Въ 1799 году написано имъ два стихотворенія: «Завѣщаніе» и «Спасибо 1799-му году». Въ первомъ изъ названныхъ стихотвореній Долгорукой впервые обнаружилъ ту глубину души, которая съ того времени все чаще и чаще стала проявляться въ послѣдующихъ его произведеніяхъ.

Въ 1802 году онъ былъ назначенъ губернаторомъ во Владимиръ, а въ 1804 — произведенъ въ тайные совѣтники. Въ исходѣ того же года онъ имѣлъ несчастье потерять любимую супругу, примирявшую его такъ часто въ бурные дни и съ жизнью, и съ самимъ собою. Долгорукой со всю искренностью своего добраго сердца оплакалъ ея кончину, что могутъ засвидѣтельствовать всѣ стихотворенія поэта, написанныя имъ во время вдовства и изданныя въ 1808 году отдѣльной книжкой, подъ заглавіемъ: «Сумерки моей жизни». Но что вѣчно подлунно?

Мертвый въ гробѣ мирно спит!

Жизнью пользуйся живущій!

сказалъ Жуковский. 13-го января 1808 года, то-есть черезъ три года по смерти первой жены и въ самый годъ изданія «Сумерокъ», посвященныхъ ей памяти, князь Долгорукой вступилъ во второй бракъ съ Аграфеною Алексѣевною, урожденною Безобразовою, а по первому мужу Пожарскою. 25-го августа того же года ему пожалована была Анненская лента, первый и послѣдній орденъ, имъ полученный: другихъ у него не было. Вѣсть съ тѣмъ — это была и послѣдняя награда, заслуженная имъ въ теченіе сорокалѣтней его службы. 23-го марта 1812 года былъ подписанъ указъ, которымъ князь Долгорукой увольнялся въ отставку, а 25-го того же мѣсяца онъ уже покидалъ Петербургъ, куда прѣѣзжалъ для объясненій по разнымъ дѣламъ, возникшимъ послѣ ревизіи Владимирской губерніи, которая продолжалась еще долго послѣ этого, и кончилась въ 1816 году выговоромъ, то-есть почти ничѣмъ въ сравненіи съ обвиненіями. Возвратившись въ Москву, онъ прожилъ въ ней не долго, такъ-какъ французы быстро приближались къ первопрестольной нашей столицѣ. 31-го августа 1812 года семейство князя Долгорукова выбралось, наконецъ, изъ Москвы, а 2-го сентября вечеромъ французы заняли городъ. Проживъ до конца сентября въ подмосковномъ селѣ Никольскомъ, Долгоруковы стравились обратно во Владимирскую губернію и основали временное свое пребываніе въ Шуѣ. Здѣсь, подъ впечатлѣніемъ Московскаго пожара, князь Иванъ Михайловичъ написалъ стихотвореніе: «Плачъ надъ Москвою», въ которомъ изобразилъ тогдашнее свое положеніе. По освобожденіи Москвы, Долгоруковы возвратились въ Никольское, а 1-го ноября прѣехали взглянуть на Москву, причѣмъ съ радостью увидѣли, что пожаръ пощадилъ ихъ старый домъ,

Владимирская губернія

г. Владимир

г. Москва

г. Санкт-Петербург

г. Шуя

с. Никольское

Безобразова А. А.

Жуковский В. А.

Пожарская А. А.

«Плачъ надъ Москвою»

«Сумерки моей жизни»

1802 г.

1804 г.

1808 г.

1812 г.

1816 г.



г. Нижний-Новгород
г. Москва
г. Шуя
с. Никольское
Донской монастырь
«Взгляд старца на
заходящее солнце»
«Взѣтъ»
1784 г.
1813 г.
1823 г.

купленный ещё отцомъ князя въ 1784 году. Весь 1813 годъ Долгоруковы провели въ переездахъ между Никольскимъ, Нижнимъ-Новгородомъ и Шуей и только къ концу этого года устроились на постоянное жительство въ Москвѣ. Къ этому времени принадлежитъ стихотвореніе «Взѣтъ», имѣвшее большой успѣхъ. Последніе годы своей жизни князь Долгорукой провелъ въ Москвѣ, не оставивъ своихъ литературныхъ занятій. Однимъ изъ послѣднихъ его вдохновеній было стихотвореніе «Взглядъ старца на заходящее солнце», проникнутое грустными предчувствіемъ близкой смерти. Князь Долгорукой скончался скоропостижно 4-го декабря 1823 года и погребенъ на кладбищѣ Донского монастыря.

«Князь Долгорукой никакъ не можетъ назваться образцовымъ писателемъ», говоритъ его биографъ: «но онъ одинъ изъ тѣхъ поэтовъ, которые никому не подражаютъ и которые сами никогда не могутъ имѣть подражателей, потому что подражательность можетъ занять только форму, а не можетъ усвоить духа. Форма его не оригинальна и не блестяща; а духъ — есть врожденный даръ природы, не передающийся другому.»

Сочиненія князя Долгорукова были изданы четыре раза: три первыхъ — самимъ авторомъ, подъ заглавіемъ: «Бытій сердца моего» (1-е изд. — М. 1802; 2-е — М. 1808 и 3-е — М. 1818), а четвертое — книгопродавцемъ Смирдинымъ, подъ заглавіемъ: «Полное собраніе сочиненій Долгорукова (Князя Ивана Михайловича). Спб. 1849.»

I.

КАМИНЪ ВЪ МОСКВѢ.

Ещё мы гѣта не видали,
А ужь опять зима какъ тутъ!
Морозы въ компанію вогнали
И долго выдти не дадутъ.
Краса природы измѣнилась:
Завѣсой ночи обложилась.
Ахъ! что дѣлать? что вачать?
Придвинусь къ милому камину
И съ нимъ мою тоску, кручину,
Какъ прежде, стану раздѣлать.

Въ казихъ краяхъ я ни шатался,
Великъ ли, малъ ли былъ мой домъ,
Въ высокихъ зѣмкахъ величался,
Иль крѣлся внутри своихъ хоромъ —

Каминъ, мой зимній благодѣтель,
Вездѣ былъ дѣлъ моихъ свидѣтель:
По суткамъ съ нимъ живалъ одинъ;
Тоску, печали и досады,
Утѣхи, радости, отрады —
Всѣ мой завѣдывалъ каминъ.

На всѣ судьбы людскія въ свѣтъ
Когда я мысленно гляжу
И у каминъ въ кабинетъ
О человечествѣ сижу,
Съ трудомъ въ моемъ воображеніи
О счастья общій вѣкъъ и мнѣны
Могу я съ правдой согласить.
Весь міръ шумитъ и колыхается;
Но вѣсто счастья что находятъ?
Причины новыя тушить.

Цари, во самой доброй волѣ,
Остава тронъ, бѣгутъ къ ружью,
Въ своей толь знаменитой долѣ
Клануть нерѣдко жизнь свою.
Бояра, сколько ни тучаются,
А также въ счастья блѣднѣютъ,
Какъ саміи ихъ послѣдній рабъ.
И тотъ въ своей огромной сферѣ,
И сей въ землянкѣ, иль пещерѣ —
Равно противъ напасти слабъ.

Вездѣ о счастья писали
И будутъ вѣчно толковать —
Нигдѣ его не отыскали:
Ахъ, трудно счастье стяжать!
И я — мужикъ хоть не мудреный —
Сказать то также, какъ учонный,
Могу: оно въ самомъ во мнѣ;
Да гдѣ и какъ найти? — не знаю!
Въ печали — на лву страдаю,
А веселъ — всё будто во снѣ.

Противъ страстей возставши лихо,
Чело нахмура, какъ Катонъ,
Когда въ душѣ его всё тихо,
Философъ свой даѣтъ законъ:
«На что страстямъ поработаться?
Разсудку должно покориться.
Всѣ наши прихоти — мечта;
Всѣ здѣсь, о люди, скоротечно:
Ищите въ небѣ счастья вѣчно,
А міръ — суетъ есть суета.»

«Коль сытъ однимъ — на что три блюда?
Коль есть кафтанъ — на что ихъ пять?»



СОЧИНЕНІЯ

ВЫБРАННЫЕ МѢСТА
ИЗЪ СОЧИНЕНІЙ
И. М. ДОЛГОРУКОВ
А

ДОЛГОРУКАГО

(Князя Ивана Михайловича.)

2. «КАМИНЬ ВЪ ПЕНЗѢ»:
МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ
РАЗРѢШЕНІЯ ВОПРОСОВ
ФИЛОЛОГИИ И
ПЕРЕВОДОВЕДЕНІЯ

2.1. Выходные данные
источника № 2

Угодень — пусть меня читають,
Противень — пусть въ огонь бросаютъ:
Трубы похвальной не ищу.

ТОМЪ ПЕРВЫЙ.

Изданіе Александра Смирдина.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГЪ.

Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

1849.



— 348 —

Ты пребудешь вѣкъ одна
Для меня милѣй всего!
Вѣрь любви моей неложной,
Вѣрь, что жертвы нѣтъ такой
Въ челоуѣчествѣ возможной,
Гдѣ бъ не презришь я собой.

Никакихъ владыкъ на свѣтѣ
Не завидую судьбѣ;
Я имѣю лишь въ предметѣ
Всегда правиться тебѣ.
Иныхъ благъ я не желаю,
И дабы счастливымъ быть,
Одно средство только знаю:
Всей душой тебя любить!

Каминъ въ Пензѣ.

2.2. «Каминъ въ Пензѣ» 2)

Каминъ, товарищъ мой любезный!
Куда какъ я тебя люблю!
Съ тобою въ сей юдоли слезной
Заботы всѣ свои дѣлю.
Когда природа умираетъ,
Когда насъ осень запираетъ

Ист. № 2 строфа 1 рус.

[1 strophe en français](#)

Ист. № 2 стр. 349

— 349 —

Въ темницу скучныхъ нашихъ стѣнъ,
Тогда, какъ листъ, и я желтѣю,
Къ огню прибѣжище имѣю,
Играю съ нимъ, уединенъ.

Ист. № 2 строфа 2 рус.

[2 strophe en français](#)

Хотя безъ всякаго убранства
Изъ камней грубыхъ ты сложенъ,
Не монументомъ гордымъ чванства
Въ моемъ углу ты быть сужденъ;
Тебя не мраморъ одѣваетъ,
Не стали лучъ въ тебѣ сіяетъ,
Не графъ хрустальная блеститъ;
Пріятство ломкаго фарфора
Толпы невѣждъ не тѣшитъ взора:
За то ты грѣбешь, тотъ давитъ.

Ист. № 2 строфа 3 рус.

[3 strophe en français](#)

Какъ ночь войдетъ ко мнѣ въ окошко
И дня прогонитъ бѣлый свѣтъ,
Внесутъ ко мнѣ дровецъ лукошко —
Въ моемъ быту затѣвѣ нѣтъ;
Вельможамъ я не подражаю,
На корабляхъ не добываю
Ни знатныхъ угольевъ, ни дулъ;
Дубовыми топлю дровами
Своими попросту руками
И самъ раскладъ, и самъ раздулъ.

Ист. № 2 строфа 4 рус.

[4 strophe en français](#)

Пока еще не разгорится
Костеръ моихъ дешевыхъ дровъ,
Мой взоръ съ пріятностью дивится,
Смотри на быстрый бѣгъ дымовъ,

Соч. Долг. Ч. I.

30



Ист. № 2 стр. 350

— 380 —

Смотря, какъ искра искру тронетъ,
Какъ, высыхая, влага стонетъ
И мѣсто пламени даетъ;
Огонь всѣ поры распираетъ,
Дрова трещать, а онъ пылаетъ,
И что ни встрѣтитъ, мигомъ жжетъ.

Ист. № 2 строфа 5 рус.

[5 strophe en français](#)

Одинъ въ потьмахъ, нога на ножку,
Я въ креслахъ вѣжусь у огня;
То сонъ вкушаю понемножку,
То мысль къ мечтамъ зоветъ меня;
Высоки замки испански строю;
Стада рабовъ зрю предъ собою,
Готовыхъ манію вчинать;
Вселенну всю межую взглядомъ:
Царей даю смятеннымъ градомъ,
Гоню морей предѣлы вспять.

Ист. № 2 строфа 6 рус.

[6 strophe en français](#)

Или, наскучивши войною,
Съ досадъ далеко бросивъ племъ,
Гонясь за новой суетою,
Спѣшу, въ мечтаніи моемъ,
Судей, корыстью обольщенныхъ,
Судейскихъ чучель изумленныхъ
Поганы гнѣзда разорить,
Злыхъ ябѣд жало притупляя,
Злодѣйства капища сжигая,
Во храмъ святъ правды обратить.

Ист. № 2 строфа 7 рус.

[7 strophe en français](#)

Или, намыкавшись по свѣту,
Надѣлалъ пропасть славныхъ дѣлъ,



— 351 —

Опять къ любезному предмету
Несу убогой свой удѣлъ:
Камниъ поленьями питаю,
Всѣ думы въ кучу созываю,
И, грезы сонныя прогнавъ,
Влекусь ко сладку размышленью,
Плету хвалы уединенью,
Мірскихъ суетъ тщету познавъ.

Ист. № 2 строфа 8 рус.

[8 strophe en français](#)

«Чего ты хочешь, горделивый,»
Вѣщаю мысленно къ себѣ:
«Ко счастью мужъ несправедливый?
«Чего недостаетъ тебѣ?
«Ты хлѣбъ свой съ прихотью съѣдаешь,
«Жену прекрасную лобзаешь,
«Дѣтей любезныхъ тормошишь;
«Ты младъ и незнакомъ съ недугомъ;
«Отъ стужи печь къ твоимъ услугамъ,
«И въ цѣлѣ, сколько хочешь, спишь.

Ист. № 2 строфа 9 рус.

[9 strophe en français](#)

«Ты все молишь Провидѣнье,
«Чтобы, какъ Крезъ, ты былъ богатъ;
«Сребро и злато — обольщенье:
«Бѣднякъ покойнѣе сто кратъ.
«Кто иѣръ желаній не ставитъ,
«Тотъ, сколько золота ни сплавитъ,
«Все будетъ бѣденъ передъ тѣмъ,
«Кто, по прибаскѣ русской, ножки
«Тянутъ умѣетъ по одѣжки,
«И мѣдный грошъ цѣнитъ рублемъ.



Ист. № 2 стр. 352

— 352 —

Ист. № 2 строфа 10 рус.

[10 strophe en français](#)

«Напрасно я о томъ скучаешь,
«Что не живешь въ иномъ краю;
«Не ужъ ли ты воображаешь,
«Что Лондонъ и Парижъ въ раю?
«Ахъ, нѣтъ! во всеѣ года и вѣки
«Вездѣ тѣ жъ были человѣки. —
«Богъ міру далъ все по поламъ;
«Нигдѣ нѣтъ яснаго блаженства,
«Нигдѣ нѣтъ благъ всеѣхъ совершенства:
«Есть смѣху часть, есть часть слезамъ.»

Ист. № 2 строфа 11 рус.

[11 strophe en français](#)

Такъ думу думалъ, и вздыхая
Воображалъ пашъ краткій вѣкъ;
Съ собой бесѣду продолжая,
«Не прахъ ли» мнилъ я: «человѣкъ?»
«Постигнетъ и его кончина
«Такъ точно, какъ среди камня
«Теперь огонь щепы палитъ.
«Вчера сей дубъ былъ знатенъ, славенъ,
«Въ лѣсу ни съ чѣмъ онъ не былъ равенъ;
«Севодни срубленъ, — и горитъ.

Ист. № 2 строфа 12 рус.

[12 strophe en français](#)

«Колико мы ни нарохтимся
«Одинъ другого выше стать,
«Напрасно, право, суетимся;
«Хоть титу въ лнеть, а умирать!
«Рожденья мигъ есть шагъ къ могилѣ.
«Нельзя противиться намъ силѣ
«Законовъ вѣчныхъ естества;
«Конца достигнетъ вся вселенна,



— 353 —

**«И скотъ и тварь одушевлена
Въ свой часъ лишатся существа.»**

Ист. № 2 строфа 13 рус.

[13 strophe en français](#)

**И такъ, то бредя въ кабинетъ
Межъ многихъ мертвыхъ мудрецовъ,
Я прогонялъ на бѣломъ свѣтѣ
Тоску осеннихъ вечеровъ;
То рубль одинъ миллиономъ множилъ,
То всю Сибирь на фракахъ прожилъ,
То пиръ Лукуллиевъ давалъ;
Иль философіи стезею,
Простясь съ гостившею душою,
Червей въ могилѣ ожидалъ.**

Ист. № 2 строфа 14 рус.

[14 strophe en français](#)

**Каминь! къ тебѣ я обращаюсь!
Ты въ скукѣ мнѣ великой другъ!
Коль въ мрачну думу углубляюсь,
Ты всю ее разгонишь вдругъ;
Ума и сердца заблужденья,
Страстей жестокиа волненія
На память тотчасъ мнѣ явишь;
Чего напомнить не умѣешь!
Со всякимъ вздоромъ вмгъ поспѣешь,
Чело улыбкою даришь.**

Ист. № 2 строфа 15 рус.

[15 strophe en français](#)

**Какое множество ласкательствъ
Тебѣ я въ жертву приносилъ!
Любовныхъ клятвъ и отрицательствъ
Тебѣ стопами я дарилъ;
Нерѣдко шитые жилеты,
Колечки, перстни, силуэты**



Ист. № 2 стр. 354

— 354 —

Съ лучиною вмѣстѣ зажигаю,
Огонь физической съ моральнымъ,
Въ угоду случаямъ печальнымъ,
Со всякой скромностью вѣщаю.

Ист. № 2 строфа 16 рус.

[16 strophe en français](#)

О, сердца сладкіе обманы!
Что можетъ съ вами быть равно?
Не вы спокойствія тираны;
Вамъ царство радостей дано.
Сто кратъ благословенны годы,
Въ которы красоты природы
Влюбляютъ снова каждый день!
Все въ мірѣ живо насъ плѣняетъ.
Гдѣ жъ правда? — Въ небѣ обитаетъ;
Въ низу ея лишь только тѣнь.

Ист. № 2 строфа 17 рус.

[17 strophe en français](#)

Учитесь, смертные! учитесь
Во всемъ средину познавать,
И бун міра умудритесь!
Чего Богъ не далъ, гдѣ же взять?
Кто свѣтъ такимъ, какъ есть онъ, создалъ,
Кто всѣмъ изъ насъ свой жребій роздалъ,
Предъ Тѣмъ виниси всяка тварь.
Во всемъ на власть Его надѣюсь,
А между тѣмъ сижу и грѣюсь;
Каминь мой дворъ, при немъ я царь.

Ист. № 2 строфа 18 рус.

[18 strophe en français](#)

Я вижу часто, какъ родится
Отъ искры пламенной пожаръ;
Не такъ ли царствъ судьба вергится?
Горятъ война отъ мелкихъ сваръ.



— 383 —

Но тамъ камни зло калятся,
И сплошь дрова такъ разгорятся,
Что не замѣтъ морской кувшинъ;
А здѣсь воды, чуть жарко станетъ,
Графиня одного достанетъ;
Спросилъ, да вѣмъ — погасъ каминъ.



Каминъ въ Москвѣ.



Еще мы лѣта не видали,
А ужъ опять зима какъ тутъ!
Морозы въ комнату вогнали
И долго выдти не дадутъ;
Краса природы измѣнилась,
Завѣсой ночи обложилась.
Ахъ — что дѣлать? — что начать?
Придвинусъ къ милому камину,
И съ нимъ мою тоску, кручину.
Какъ прежде, стану раздѣлать.

Въ какихъ краяхъ я ни шатался,
Великъ ли, малъ ли былъ мой домъ,
Въ высокихъ замкахъ величался,
Иль крылся влутрь своихъ хоромъ, —

[Прочія "пензенскія" стихотворенія въ Источникъ № 2](#)



МАТЕРІАЛЫ
ДЛЯ
РУССКОЙ БИБЛЮГРАФІИ.

2.3. Выходные данные
источника № 3

ХРОНОЛОГИЧЕСКОЕ ОБОЗРѢНІЕ
РѢДКИХЪ И ЗАМѢЧАТЕЛЬНЫХЪ РУССКИХЪ КНИГЪ
XVIII СТОЛѢТІЯ.
НАПЕЧАТАННЫХЪ ВЪ РОССИИ ГРАЖДАНСКИМЪ ШРИФТОМЪ
1725—1800.

СОСТАВИЛЪ
Н. В. Губерти.

Выпускъ III-й
Прибавленіе къ I и II выпускамъ.

МОСКВА.
Университетская типографія, Страстной бул.
1891.

137 нум. и 1 нenum. стр. (оглавление). Фронтисписъ гравиров. на мѣди.

Геннадіи, Справочн. Словарь, т. 2, стр. 366.

Изданіе мѣсяцослова подобное описанному въ Выпускѣ II-мъ, стр. 626, № 212 „Матеріаловъ“; только въ настоящемъ, гравированный заглавный листъ вышепомянутаго мѣсяцослова замѣненъ обыкновеннымъ печатнымъ. Въмѣсто портрета императора, находится фронтисписъ съ изображеніемъ пирамиды, украшенной на верху императорскою короной, и по среднѣмъ щитомъ, окруженнымъ сіяньемъ, съ вензелевымъ именемъ Павла 1-го. У подножія пирамиды курящійся жертвенникъ обвитый цвѣточною гирляндой. Настоящій мѣсяцословъ напечатанъ противъ вышепомянутаго, на бумагѣ болѣе низшаго достоинства.

1799.

№ 177. Каминъ, Сочиненіе Кн. И. М. Долгорукова съ французскимъ переводомъ Карла Авиата де Ватай, Профессора при Императорскомъ Московскомъ Университетѣ. — Le Coin du Feu Composé par M. le Pr. J. M. Dolgorouky et traduit en Français Par Charles Aviat de Vatay, Professeur en l'Université Impériale de Moscou. — Chez Rüdiger et Claudt. 1799. 8°. Съ дозволенія Московской Цензуры. 23 нум. стр. (счесть съ заглавн. листа).

Плавильщ. Ч. III. № 5280. — Смирд. Ч. IV. № 8096. — Митр. Евген. Слов. т. I, стр. 187. — Геннадіи. Справ. Словарь ч. I, стр. 317.

Переводчикъ „Каминъ“ на французскій языкъ, Ватэ¹, напечаталъ его вмѣстѣ съ приложеніемъ русскаго подлинника. Содержаніе сти-

2.4. Историко-литературный обзор к переводу оды «Каминъ (въ Пензѣ)» И. М. Долгорукова на французский язык профессором при Московском университете Карлом Авиатом де Ватаем (фр. Charles Aviat de Vatay)

Charles Aviat de Vatay
Карл Авиат де Ватай
Ватай (Ватэ) Карл Авиат (де-)

Багданович И. Ф.
Державин Г. Р.
Тургенев А.
«Душенька»
«Курс французской словесности»
«Discours sur les sciences considérées dans leurs diverses périodes»
1792 г.
1796 г.

Примечаніе 1

¹ По смерти экстраординарнаго профессора Бодуэна, на его мѣсто произведенъ 1796 г. 4 марта въ то же званіе экстраординарный профессоръ французской словесности при Московскомъ университетѣ аббатъ Авиатъ де Ватэ. При вступленіи въ эту должность онъ напечаталъ свой переводъ на французскій языкъ стихами оды Державина: Богъ. Въ 1792 году іюня 30, произнесъ въ торжественномъ собраніи Университета слово на французскомъ языкѣ: Discours sur les sciences considérées dans leurs diverses périodes. Рѣчь Ватэ переведена была тогда на русскій языкъ воспитанникомъ Университетскаго Пансіона Андреемъ Тургеевымъ. Ватэ перевелъ также на фр. языкъ „Душеньку“ Богдановича и написалъ „Курсъ Фр. Словесности“, но не успѣлъ издать въ свѣтъ ни того, ни другаго. (Біографич. Словарь Профессоровъ и Препод. Имп. Москов. Унив. 1855. Ч. I, стр. 151).



хотворенія философское, въ которомъ поэтъ обращаясь къ своему камину, какъ въ дорогому товарищу, съ которымъ, въ уединеніи своемъ раздѣляетъ жизненныя заботы и невзгоды, благодаритъ его за спокойствіе доставляемое ему „сложеннымъ изъ грубыхъ камней“, и въ представляющимъ собою „монумента гордаго чванства“, милымъ сердцу поэта каминомъ. Сидя передъ нимъ въ креслахъ и нѣжась у огня его, пивегирность каминна даетъ просторъ воображенію и строи воздушныя замки, то представляетъ себя могучимъ властелиномъ, рѣшающимъ судьбы народовъ, то ревностнымъ карателемъ неправосудія и ябеды. Размышляя о суетѣ міра и несовершенствѣ человѣческой природы, онъ обращается съ укоромъ къ гордецу, осыпанному по волѣ судьбы всевозможными земными благами, не знающему, не смотря на кратковременность жизни, предѣла своимъ ненасытнымъ желаніямъ, между тѣмъ какъ судьба его есть—погибнуть, подобно гордому дубу, недавно красовавшемуся въ лѣсу и не почитавшему никого себѣ равнымъ, нынѣ послѣ обращенія въ щепы сгорающему въ каминѣ стихотворца; доказывающаго этимъ сравненіемъ всю тщету усилій человѣка поставить себя выше другихъ, когда смерть его, къ которой рожденіе есть первый шагъ, полагаетъ конецъ всѣмъ его тщеславнымъ стремленіямъ.—Наконецъ авторъ обращается къ камину своему, какъ къ другу прогоняющему скуку его и мрачныя думы и напоминающему ему „ума и сердца заблужденія“ и „страстей жестокия волненія“. Поэтъ вспоминаетъ о цѣлыхъ стопахъ любовныхъ писемъ, колечекъ, перстней и силуэтовъ, которые онъ сожигая вмѣстѣ съ лучиной, приносилъ въ жертву камину. Послѣ нравоученія смертнымъ о умѣреніи безразсудныхъ желаній и удовольствованіи себя удѣломъ ниспосланнымъ Провидѣніемъ, поэтъ въ послѣдней строфѣ своего стихотворенія, сравниваетъ пожаръ происходящій отъ искры съ войною возгорающейся часто отъ маловажныхъ распрей между народами; но этотъ пожаръ, по словамъ его, не зальетъ и море, тогда какъ чтобы погасить загорѣвшіеся отъ искры дрова въ каминѣ, достаточно графина съ водою.

Каждая строфа стихотворенія въ подлинникѣ содержитъ въ себѣ 10 и въ переводѣ 16 строкъ. Выработанность французскаго языка, не смотря на его бѣдность сравнительно съ русскимъ и поэтическій отчасти даръ Ватэ, дали ему возможность, сохраняя въ переводѣ своемъ мысли русскаго поэта, придать стихамъ своимъ болѣе изящную форму и щеголеватость (*élégance*), которой отсутствіе замѣчается въ подлинникѣ. Насколько Ватэ держался его, можно судить изъ приводимыхъ ниже первой и послѣдней строфъ какъ подлинника, такъ и перевода:

Ватэ (Ватэ) Карл Амиат (де-)



1.

Каминъ, товарищъ мой любезной!
Куда какъ я тебя люблю!
Съ тобою въ сей юдоли слезной
Заботы всѣ свои дѣлю;
Когда природа умираетъ,
Когда насъ осень залируетъ
Въ темницу скучныхъ нашихъ стѣнъ:
Тогда какъ листъ и я желтѣю,
Къ огню прибѣжище ищю
Играю съ нимъ уединенъ.

Reçois l'hommage de mon coeur
O mon aimable cheminée,
Tu fais treve au souci rongeur,
Qui pèse sur ma destinée;
Et de mon âme infortunée
Du moins tu charmes la langueur.
Oui; quand la nature allanguie
Par le brusque amant d'Orythie
Voit deshonorar ses appas;
Quand l'air impregné de frimas
Me dit qu'à l'hiver, qu'il m'apporte
Il est tems de fermer la porte;
Rencogné près de mon foyer,
Je rêve aux travers de ce monde
Et si je ne puis m'y ployer,
Tout en tisonnant je les féconde.

18.

Я вижу часто какъ родится
Отъ искры пламенный пожаръ;
Не такъ ли царствъ судьба вертится?
Горитъ война отъ мелкихъ сваръ;
Но тамъ камни зло калятся,
И сплошь дрова такъ разгорятся,
Что не зальетъ морской кувшинъ;
А здѣсь воды, чуть жарко станетъ,
Графина одного достанетъ,
Спросилъ, да ялилъ... погасъ каминъ.



Hélas! un grand embrasement
Souvent provient d'une étincelle
Pour presque rien le plus souvent
Le tambour bat, le sang ruiselle,
Et l'état ébranlé chancelle,
Et croule sur son fondement.
Ainsi mon tas de bois trébuche,
Se reverse bûche sur bûche;
Sa dureté résiste peu
A l'active attaque du feu.
Même, sa constante ennemie
L'eau semble aimer l'incendie;
Prenant le parti du vainquer
Elle ramollit ce qu'il touche....
Mais je m'endors à sa chaleur....
A minuit juste je me couche.

Настоящая, впрочемъ довольно рѣдкая брошюра, напечатана на низкаго сорта бумагѣ, употреблявшейся отъ конца XVIII-го до половины XIX-го столѣтія, для печатанія книгъ. Заглавный листъ обведенъ фигурною каймой; въ началѣ и концѣ какъ русскихъ, такъ и французскихъ стиховъ по виньетѣ, гравированной на деревѣ.—Кн. Долгоруковъ въ запискахъ своихъ упоминаетъ объ изданіи „Каминна“ напечатанномъ въ первый разъ 1795 года въ рузаевской типографіи Н. Е. Струйскаго (Рузаевка, Пензенск. губерніи); но это изданіе намъ не встрѣчалось¹. Въ „Опытѣ“ Соניкова указано еще изданіе, напечатанное въ Москвѣ 1801 г.; митр. Евгеній упоминаетъ объ изданіи напеч. въ Москвѣ 1794 года.

с. Рузаевка
Сонинов
Струйский Н. Е.
«Опытъ»
1794 г.
1795 г.
1801 г.

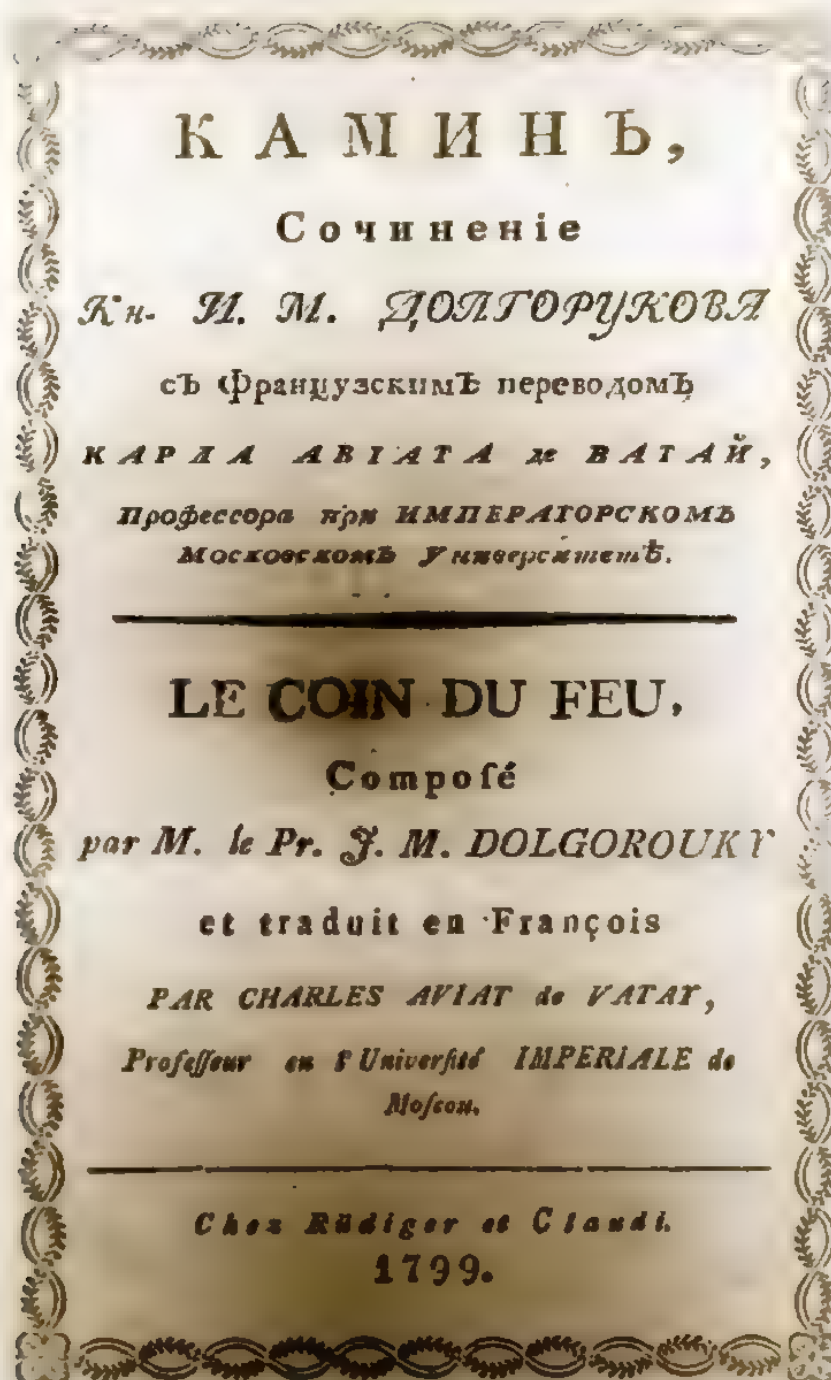
№ 178. Державный Орденъ Святаго Іоанна Іерусалимскаго.—Въ Санктпетербургѣ 1799. Печатано въ Императорской Типографіи. 12°. 57 нум. стр. (счетъ съ заглавн. листа). Оглавленіе подъ общемою нумераціею стр., и нач. съ 55 стр.

Соплн. Ч. 4. № 7626.—Черты. Всеобщ. Библиот. Россіи 1838, стр. 288. № 19.

Книжка содержитъ въ себѣ списокъ всѣхъ чиновъ ордена пріоретвъ Россійскаго и Россійско-Католическаго. Вначалѣ списка на особливомъ листѣ составляющемъ 3-ю и 4-ю страницы означено: Ве-

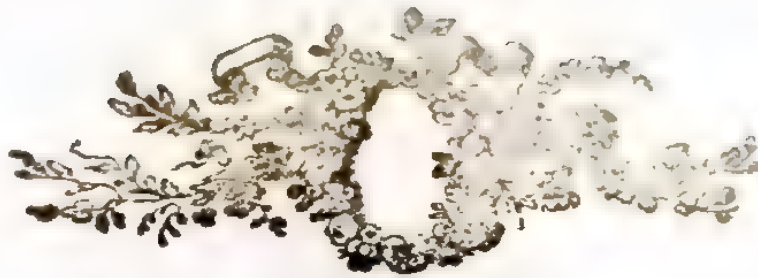
¹ Смирдинское изданіе сочиненій кн. Долгорукова т. I, стр. 348. О Запискахъ кн. Долгорукова и хронологіи его стихотвореній. Замѣтка М. Лонгинова. Русск. Архивъ 1865, № 3, столб. 368—371.





Съ дозволенія Москвоской Цензуры.





LE COIN DU FEU.



* 1.

Reçois l'hommage de mon cœur,
O mon aimable cheminée;
Tu fais treve au fœu rongeant,
Qui pèse sur ma destinée;
Et de mon ame infortunée,
Du moins tu charmes la langueur.
Oui; quand la nature allanguie
Par le brusque amant d'Orythie
Voit deshonorer ses appas;
Quand l'air imbreigné de frimats
Me dit, qu'à l'hyver, qu'il m'apporte
Il est tems de fermer ma porte;
Rencogné près de mon foyer,
Je rêve aux travers de ce monde
Et si je ne puis m'y ployer,
Tout en tisonnant je les fronde.



2.6. «Le Coin du Feu.
Composé par M. le Pr. I. M.
Dolgorouky et traduit en
Français Par Charles Aviat
de Vatau» (перевод оды
«Каминъ (въ Пензѣ)»
И. М. Долгорукова на
французскій языкъ
профессоромъ при
Московскомъ университетѣ
Карломъ Авиатомъ де
Ватаанъ)

Source № 4 strophe 1 fr.

[1 строфа въ оригиналѣ](#)

Ист. № 4 стр. 12

12

—

2.

Meuble utile, aucun ornement
Aucun luxe, nul étalage
Ne te prête aucun agrément;
Architecte économe et sage
Je t'ai bâti pour mon usage,
Et non pour mon appartement.
Dieu garde, que ma main applique
Sur ton épais manteau de brique,
Ni marbre, ni brouze doré;
Qu'il soit jamais déshonoré
Par ces colifichets futiles,
Plus ridicules que fragiles,
Que pour le vain plaisir de fots
La vaine opulence accumule;
Je ne donne point dans ce faux,
Je suis content que mon bois brule.

Source № 4 strophe 2 fr.

[2 строфа въ оригиналѣ](#)

3.

Quand la nuit tirant son rideau
Couvre ma chétive fenêtre,
Que Phébus soulève son flambeau,
A mes yeux fait tout disparaître,
Qu'enfin le jour meurt pour renaitre,
Pour briller d'un éclat nouveau;
Sans m'attrister de son absence,
Je prends mon mal en patience.

Source № 4 strophe 3 fr.

[3 строфа въ оригиналѣ](#)

—

Un valet docile à ma voix
 Accourt, et, ployant sous le poids,
 M'apporte . . . non de ce bois rare
 Que le navigateur avare
 S'en va couper delà les mers;
 Moi, je me chauffe avec du chêne,
 C'est le seul bois dont je me sers;
 Il se trouve chez moi sans peine.

4.

Au moment où mon bois prend feu,
 J'aime à voir monter la fumée.
 Ce phénomène n'est qu'un jeu,
 N'est qu'une image manimée,
 Où notre vue accoutumée
 Se plaît, mais s'intéresse peu.
 Pourtant le bien dont on nous berce
 En fumée aussi se disperse.
 Voyez cette flamme briller,
 Ces étincelles petiller;
 Ici l'humide au feu contraire
 Soutient une inégale guerre.
 L'air comprimé comprime aussi
 La dure parole qui l'enferme,
 Tout craque, éclate, se gercit,
 Et la lutte touche à son terme.



Ист. № 4 стр. 14

12

—

5.

Seul, sur mon fauteuil étendu,
Les jambes hautes et croisées,
Un bras mollement suspendu,
Dénué d'ame et de pensées,
Sur cent images renversées —
Promenant mon oeil confondu,
Le sommeil doucement m'affaïsse.
Dans mon indolente paresse
En l'air je bâtis des chateaux ;
D'esclaves mes nombreux troupeaux
Me previennent au moindre signe —
A l'univers ma main assigne
Et ses bornes et son devoir ;
Je fais des Rois dans mon délire,
Les mers cèdent à mon pouvoir,
Jusqu'aux cieux j'étends mon empire.

6.

Ou bien, importuné des cris,
Et du tumulte de la guerre,
Je cours à travers ses débris,
Jettant mes armes de colere,
A la vertu que je préfere,
Rendre un coeur d'elle seule épris. . . .
Mais quelle autre guerre s'allume! . . .
Combats de chicane ou de plume,

— 302 —

Source № 4 strophe 5 fr

[5 строфа въ оригиналѣ](#)

Source № 4 strophe 6 fr.

[6 строфа въ оригиналѣ](#)

Où, sous le masque de la loi,
L'astuce vend la bonne foi! . . .
Le mal public est mon injure,
Ma voix jusqu'en son ame impure
Relance ce juge inhumain.
Son arrêt est réduit en poudre,
Le présent qui flétrit sa main
En tombe frappé de mon foudre.

7.

Voltigeant d'objets en objets,
A mon esprit s'offre la gloire,
Devant moi s'ouvre des grands faits
La brillante et menteuse histoire;
Ici mon heureuse mémoire
Console amplement mes regrets.
Je fais le bien, j'accepte en sage
Le sort qui m'échut en partage . . .
Je ranime mon feu mourant,
Cela m'éveille . . . en un moment
Dans mon ame débarassée
Je sens s'élever ma pensée.
Du monde et des frivolités
J'ai secoué toute habitude,
Je vane au vni mes facultés,
J'aime encor plus ma solitude.



Ист. № 4 стр. 16

8.

„ Quel soupir oppresse ton cœur ?
 „ Homme injuste, rentre en toi - même.
 „ Un pain léger , plein de saveur ,
 „ De ton corps soutient le système ;
 „ Aux bras d'une épouse qui t'aime
 „ Tu peux savourer le bonheur.
 „ Son sein palpitant de tendresses ,
 „ Son oeil étincellant d'yvresse ,
 „ Et ses enfants , ces doux enfants
 „ Si gais, si vifs, si caressants ! . . .
 „ Epoux chéri, fortuné pere ,
 „ Est - ce pour toi qu'est la misere ? . . .
 „ A tous ces biens joins la santé
 „ Et les ressources de l'aisance ,
 „ Du chaud. du froid sans âpreté ,
 „ Et, par dessus, la nonchalance.

9.

„ Dis moi, que te faut il de plus ?
 „ Les tresors du Roi de Lydie ,
 „ Le faste de tous nos Crésus
 „ Leur font ils plus aimer la vie ? . . .
 „ Le moins signifie mon envie ;
 „ Le dégoût naît des superflus.
 „ Cent fois plus heureux, plus tranquille
 „ Est le pauvre, à son sort docile,

„Qui, modéré dans ses desirs,
„Borne à ses moyens ses plaisirs,
„Fait selon le bras la saignée.
„Son ame calme et résignée
„Se contente et jouit de peu,
„Et rit de ce riche fordide,
„Qui n'a jamais autant qu'il veut,
„Qui, plus il a, plus est avide.

10.

„A quoi tendent tous ces éclats?
„Le trouble est peint sur ton visage . . .
„Tu veux vivre en d'autres climats,
„Libre et loin de tout esclavage;
„Tu mords les barreaux de ta cage! . . .
„Ah! l'on n'est bien qu'où l'on n'est pas!
„Dans quel pays vit on sans peines?
„Où ne portons nous pas des chaines?
„A Londres, ainsi qu'à Paris
„Les chagrins sont voisins des ris;
„Des biens et des maux même somme
„Vient en tous lieux s'offrir à l'homme;
„Jamais de douleurs sans espoir,
„Jamais de plaisirs sans détresses.
„Près ou loin, partout se font voir
„Courte joye et longues tristesses.

B



Ист. № 4 стр. 18

11.

Plein de ces pensers désolants,
J'embrassais le cours de la vie;
Je me disais: „quelques instans
„D'existence, à peu près remplie
„D'erreurs, de dégoûts, de folie,
„D'auxiétés et de torments,
„Valent ils tout ce qu'on les prise?
„En face une fois je m'avise
„De dire à l'homme: enfin, qu'es-tu,
„Frêle et misérable fétu?
„La mort t'enleve en ta carrière;
„Comme le vent fait la poussière . . .
„Mon feu brille, et bientôt s'éteint;
„C'est le sort que tu dois attendre:
„Hier ce chêne était si hautain —

12.

Que nous servent nos titres vains
Et nos vaines prérogatives?
Tant de gloire sur parchemins,
Tant de cédulas portatives
De quelques grandeurs fugitives
Pour nous rendent ils moins prochains
Le jour prescrit, l'heure funeste,
Où de nous enfin il ne reste

Qu'un faible et lointain souvenir ?
Nous ne naissons que pour mourir ;
Mourir est de tout sur la terre
Le terme extrême et nécessaire.
Tout tombe sous la faux du tems ,
L'être animé , le corps sans vie.
Toute forme en les elements
Rentre , dissoute , anéantie.

13.

Ainsi, seul en mon cabinet ,
Avec mes livres et moi même
Dans la saison qui nous donnait
Des soirs d'une longueur extrême ,
Je repassais certain système ,
Qui plus ou moins deraisonnait ;
Tantôt avide de fortune ,
En détail j'en calculais une ,
Et puis j'en combinais l'emploi ,
La rapportant bien toute à moi ;
Je faisais une chère exquise ,
J'avais des sauts à ma guise ,
Et des femmes d'un ton charmant ; . . .
Et puis la noire rêverie
Me conduisait au monument ,
Porté par la Philosophie.

B 2



Исх. № 4 стр. 20

Source № 4 strophe 14 fr.

14.

[14 строфа въ оригиналѣ](#)

Toujours tu fus mon réconfort ,
Lorsque mon ame mutinée
Se revolta contre mon sort.
O ma fidele cheminée ,
Tu rends ma raison chagrinée
Calme comme un navire au port ,
A toi se brise la tempête ,
Prête à bouleverser ma tête.
Et le trouble des passions ,
Leurs folles agitations ,
Leurs coups plaisamment sympatiques ,
Leurs jeu, leurs perfides rubriques ,
La jalousie et son éclat ,
Leurs jouissances , leurs délire ;
Près de toi je vois tout cela ,
Et tous ces tableaux me font rire.

Source № 4 strophe 15 fr.

15.

[15 строфа въ оригиналѣ](#)

Combien de bas adulateurs
Mon sifflet tous les jours t'immole !
Je livre à tes souris mocqueurs
Toute impertinente hyperbole ,
Et l'allure vaine et frivole
De nos jeunes moraliseurs.
Que d'amoureuses amulettes ,
Que de bagues , de filhouettes ;



De, merveilleux colifichets
Ont pulverisés nos fiflets,
Ont mis en cendre nos loutchines !
Car j'ai, dans mes humeurs chagrins,
Comme ton feu, le souffle ardent.
Vices, noirceurs, travers de l'ame,
Pretentions du faux talent,
Rien ne résiste à notre flamme.

16.

Mais je fais respecter des coeurs
Les illusions précieuses,
Ces douces et cheres erreurs,
Par qui deux ames sont heureuses ;
Besoin des ames amoureuses.
Je connois si bien tes douceurs ! . . .
Aimable enfant de la Nature,
Tes traits, comme une source pure,
Réfléchissent la volupté,
La candeur et l'aménité
De la vertu touchante image
Compte à jamais sur mon suffrage.
Hélas ! dans ce monde empesté
Que voyons nous ? la tromperie,
L'amour, faux, le vice esfronté
Le zele de la perfidie.



Ист. № 4 стр. 22

42

17.

Mortel, apprends à modérer
De tes desirs la fougue altière.
La vérité vient t'éclairer,
Ouvre ton oeil à sa lumière,
Remonte à la cause première,
Avec moi viens contempler
Le vaste et suprême Génie,
Sur tout repandant l'harmonie;
Qui créa ce monde infini,
Partout varié, mais uni?
Qui pèse en de justes balances
Du sort les inégales chances,
Et des hommes l'égalité? . . .
Car quelque loi qui me contraigne,
Ici je pense en liberté,
Près de mon feu vraiment je règne.

18.

Helas! un grand embrasement
Souvent provient d'une étincelle;
Pour presque rien le plus souvent
Le tambour bat, le sang ruisselle,
Et l'état ébranlé chancelle,
Et croule sur son fondement.
Ainsi mon tas de bois trébuche,
Se renverse buche sur buche;



Sa dureté résiste peu
A l'active attaque du feu.
Même, sa constante ennemie
L'eau semble animer l'incendie;
Prenant le parti du vainqueur
Elle ramollit ce qu'il touche . . .
Mais je m'endors à sa chaleur
A minuit juste je me couche.



СОЧИНЕНІЯ

ДОЛГОРУКАГО

(Князя Ивана Михайловича.)

Угодень — пусть меня читають,
Противень — пусть въ огонь бросаютъ:
Трубы похвальной не ищу.

ТОМЪ ПЕРВЫЙ.

Изданіе Александра Смирдина.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГЪ.

Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

1849.



— 228 —

Къ богатымъ придѣтъ всѣ съ поклономъ,
А съ сердцемъ бросятся къ тебѣ.

И такъ я съ ней заженетался,
Что, на часы когда взглянулъ,
Ахти, полночь! — дномъ пончался.
Путемъ-дорогой такъ смеяулъ:

Парашу вѣчно не забуду!
Мила мнѣ будетъ навсегда!
Къ ней всякой вечеръ ѣздить буду,
А въ Селименѣ — никогда.

Судьба *).

Tous les sorts sont tirés, soyez content du votre.

3.2. «Судьба» (воспр. по источ. № 2)

Tous le sorts sont tirés, soyez content de votre

1 (4)

Судьба моя, судьба, судьбинунка, лихая!
Ужъ ли мнѣ одному такая ты дѣва?
Или подъ жаркій часъ изъ ада сатана
Наслаждъ тебя, мою плоть брешу искушая?

2 (5)

Бывало, какъ назадъ десятокъ лѣтъ вернуся,
Все спѣло въ одинъ часъ, чего ни пожелаю,

*) Писавъ въ Пензѣ въ началѣ 90-го года.

г. Пенза

Примечаніе *)

2 (1) Безъ улыбку съ утра до ночи хохоталъ;
А нынче въ цѣлый годъ двухъ разъ не улыбнулся.

3 (2) Бывало, какъ съ двора побѣду прогуляться,
Насилу четверня моя бредетъ домой,
Умучу бѣгуновъ подложину зимой;
Теперь выругуть и цугъ—да не куда дѣваться.

4 (3) Бывало, какъ зимы дни кратки наступаютъ,
Во всѣ дома зовутъ по карточкамъ на балъ,
Нерѣдко скороходъ на островъ звать ѣзжалъ;
А нынче такъ и въ клубъ съ подпиской не
пускаютъ.

5 (4) Бывало, межъ собой собравшися дворяне,
Когда во что-нибудь задумаютъ играть,
Въ бесѣду ихъ подлецъ не смѣетъ забѣгать;
Здѣсь баринъ и слуга, коль въ барскомъ онъ
кастанѣ.

6 (5) Бывало, у бояръ, отличнымъ просвѣщеніемъ
Безъ страха могъ я въ рѣчь съ хозяиномъ вой-
тить,
Безъ чванства онъ со мной изволилъ говорить;
А здѣсь послѣдняя тварь глядитъ съ пренебре-
женіемъ.

7 (6) Судьба! за что жъ ты такъ въ дугу меня со-
гнула?
За что, скажи, тебѣ толико вдругъ не милъ?

Примечаніе *)

*) На балъ Каменного Острова при Дворѣ Великого
Князя.

— 228 —

7 (1) Нельзя ли, чтобъ я сталъ попрежнему, какъ
былъ,
Чтобъ солнышко изъ тучъ на дни мои взгля-
нуло? —

8 (2) Ну, что ты тамъ въ грязи столь ярко рас-
шумѣлся?
Вѣдь все равно съ тобой живутъ, не какъ хо-
тятъ:
Отъ завтра не уйдутъ, вчера не возвратятъ;
Такъ ты ли здѣсь одинъ на радость заговѣлся?

9 (3) Бывало, затвердилъ... Меня спроси старушку,
Что, гдѣ, когда и какъ случалось у насъ;
Не только что людей, и цѣлый свѣтъ подчасъ
Верчу, ломаю, бью, какъ дѣтскую игрушку.

10 (4) Когда стихіевъ Царь, міровъ громады строя,
Вселенну въ лѣпотѣ и славѣ сотворилъ,
Онъ мнѣ изъ первыхъ рукъ сей шаръ земной
вручилъ,
Мнѣ вѣрилъ Онъ пути младенца и героя.

11 (5) Какъ мечетъ банкъ игрокъ палѣво и направо,
Такъ точно ваши все я замыслы верчу:
Спасеню отъ шара истрѣль; кого хочу;
Горятъ и тухнетъ мной царей великихъ слава.

12 (6) Бывало, на Руси не смѣй тому учиться,
Чему гораздъ Французъ, что Нѣмецъ разумѣлъ;

— 228 —

— 229 —

12 (1)

Бояринъ на коврѣ богатомъ пилъ и ѣлъ,
Не смысла отъ раба инымъ чѣмъ отличиться.

13 (2)

А нынче, посмотри на сѣверну столицу!
Царевичи, цари, носы толпой валишь;
Гдѣ знали прежде дебрь, всеневны дива зрятъ
Съ тѣхъ поръ, какъ я на тронъ послала въ нимъ
Фелицу.

14 (3)

Бывало, Карлъ Петра разить и погоняетъ;
Бывало, Карла Петра въ турецки царства гналъ;
Бывало, польской конь въ Москвѣ соборъ топ-
талъ.
А нынче сто магнатъ одинъ москаль пугаетъ.

15 (4)

Былъ нынѣшнй богатырь, хотѣлъ и дѣлалъ
много;
На что яному вѣкъ, на то ему лишь мигъ;
Пришла моя пора, мой гласъ его достигъ:
Гдѣ зрѣлъ онъ къ славѣ путь, тамъ въ гробъ
легла дорога.

16 (5)

Бывало, князь прямой, изъ всѣхъ вельможъ
вельможа,
За истину, за тронъ и жизни не щадилъ;
Царю всегда вездѣ онъ правду говорилъ;
А нынче всякой лжетъ, лишь только бѣ было
гожа.

17 (6)

Бывало, на часокъ иной понавѣи въ моду,
Кареты, дворъ, людей извѣстъ каждый день,
Соч. Долг. Ч. I. 20



— 230 —

17 (1)

Лобзая благъ земныхъ обманчивую тѣнь;
А вымѣ нужный хлѣбъ выѣсть лишь и воду.

18 (2)

Бывало, проскакавъ со славою полсвѣта,
При троѣ, при полкахъ, великій мужъ вездѣ,
Богатствами ни съ кѣмъ не равенъ былъ ни гдѣ;
А дочь его теперь цѣбойною одѣта,

19 (3)

Бывало, кто въ кредитъ обѣя не достанетъ,
Кого портной, япшникъ изъ денегъ тормозитъ,
Кто свой послѣдній скарбъ несетъ въ ломбардъ
Въ вкладъ,
Тотъ счастливыхъ творитъ лишь тѣмъ, что мило
изглянетъ.

20 (4)

Такъ можешь ли ты быть въ роптаньяхъ столько
ко злобенъ,
Когда я исключать не смысло никого;
Никто не отведетъ теченія моего,
И путь мой прекратить часъ смерти лишь удо-
бенъ.

21 (5)

За гробомъ нѣтъ судьбы, нѣтъ случаевъ пре-
мѣны;
Тамъ истина, тамъ Богъ, тамъ жупелъ, или рай,
Всѣхъ подвиговъ предѣлъ, людскихъ желаній
край;
Тамъ вѣсятъ ихъ дѣла на вѣрные безмены.

22 (6)

А здѣсь тебѣ меня не одолѣть ворчаньемъ;
Не такъ, какъ хочешь ты, живи какъ я волю:



— 231 —

22 (1) Иного дни черню, иного дни бѣлю,
И что взывала я, умѣй носить съ молчаньемъ.

23 (2) Не первый ты, повѣрь, и не послѣдній будешь,
Кому со счастьемъ жить придетъ на перекуръ;
За дѣло погрузишь, помучишься за вздоръ:
Но ведра только мигъ, пенастья годъ забудешь.

24 (3) Бѣды и тѣснота суть даръ мой драгоцѣнный;
Я ими чиню правъ и разумъ острою,
Къ благимъ дѣламъ сердца преклонными творю.
Будь счастливъ, человѣкъ, добра нѣтъ во все-
ленной.

25 (4) На правду мало словъ. Повиненъ предъ тобою,
Повиненъ, о, Судьба! въ безуміи моемъ.
Коль сердцемъ тотъ жестокъ, кто счастливъ
здѣсь во всемъ,
Останься жъ мнѣ навѣкъ ты строгою судьбою.

26 (5) Безъ благодати душа — сосудъ, исполненъ
скверны;
Безъ благодати нашъ умъ ни что, какъ только
бредъ;
Безъ благодати вся жизнь есть цѣль горчайшихъ
бѣдъ:
А благодать намъ съ собой приноситъ мзды без-
мѣрны!

— 232 —

ПРИКАЗЪ ШВЕЙЦАРУ. *М*3.3. «Приказ швейцару»
(воспр. по источ. № 2)

- 1 (1) Андрюшка! кинь топоръ! я въ знать тебя пу-
стилъ,
- 2 (2) Изъ русскихъ мужиковъ швейцаромъ окрестилъ.
Живи теперь въ сѣняхъ, опрятно одѣвайся,
- 3 (3) Носи большую трость и шпагой величайся;
Будь донокъ, будь учтивъ, умѣй сказать отвѣтъ,
- 4 (4) И злѣсь, вѣдь, ужъ большой открылся нынѣ свѣтъ:
Всѣ по уши въ долгахъ, всѣ знаютъ толкъ въ
уборахъ,
- 5 (5) И купчикъ завелся каретой на рессорахъ.
Лишь только кто ко мнѣ пожалуетъ на дворъ,
Ты встрѣть его тотчасъ, вступай съ нимъ въ
разговоръ.
- 6 (6) А что кому сказать на разный спросъ придется,
Однажды навсегда инструкція дается:
- 7 (7) «Для знатныхъ баръ меня во весь день дома вѣтъ;
«Пріятелей зови на дружеской обѣдъ;
8 (8) «Купцамъ скажи, что я въ нихъ нужды не имѣю;
«Попамъ—что и безъ нихъ спастись одинъ умѣю;
9 (9) «Приказныхъ и судей къ мѣстамъ ихъ посылай;
«А нищихъ и сиротъ всегда ко мнѣ пущай.»
- 10 (10) Я требую, чтобъ ты былъ низокъ передъ ними;
Жалѣй о ихъ судьбѣ, и не ругайся ими;
- 11 (11) Пускай, увидя твой привѣтливый пріемъ,
Пойдутъ они ко мнѣ, увѣрены въ моемъ.
- 12 (12) Кто драхлѣ, кто притѣсненъ, кто пидя не имѣетъ,



— 114 —

- 12 (1) Того согнать съ двора никто да не посмѣетъ.
13 (2) Намъ знатность, власть, чины цари даютъ на то,
14 (3) Чтобъ въ подданствѣ ихъ не бѣдствовалъ никто;
Чтобъ люди, не страшась лить скорби чашу
люту,
Блажили свой удѣлъ на каждую минуту,
15 (4) И нищему велятъ съ тѣмъ руку протянуть,
Чтобъ шагъ ихъ поддержать, а не въ оврагъ
столкнуть.
16 (5) Я князь не для того, чтобъ чваниться породой,
Другой богатъ не съ тѣмъ, чтобъ жить соглас-
но съ модой;
17 (6) На то ль иной въ звѣздахъ, чтобъ камней пави-
зять
И, къ солиду ни ставъ, какъ пряникомъ играть?
18 (7) Породою своей кто выситься желаетъ,
Благотворенію тотъ весь вѣкъ свой посвящаетъ;
19 (8) А кто лишь знатенъ тѣмъ, что знатный носитъ
санъ,
Тотъ прахъ предъ Божествомъ, предъ трономъ—
истуканъ.
- 20 (9) Андрюшка! бойся ты сказать: теперь не время
Тому, кто терпитъ золь различныхъ тяжело бремя.
21 (10) Приятно ль мужику, вздыхая тяжело,
Дождаться у судьи, чтобъ въ спальнѣ развѣло?
22 (11) Стоять въ его сѣняхъ, покамѣстъ онъ проснется,
Причешетъ паричокъ и кофеею напьется?
23 (12) Зимой мужикъ озябъ, а лѣтомъ недосугъ;
Собрать онъ долженъ хлѣбъ, сносить онъ дол-
женъ лугъ.



- 24 (1) Какъ пѣжный сынъ къ отцу въ объятія стре-
мится,
25 (2) Лобзаніемъ его въ немъ сердце обновится,
Такъ точно и къ судьямъ поселянинъ бѣжитъ.
26 (3) Прямой судья примѣръ въ Екатеринѣ зрѣтъ:
Ей все часы равны, какъ днемъ, такъ и средь
ночи,
27 (4) На пользы странъ Ея всегда отверзты очи;
Несчастливыхъ судьбинъ въ ея державѣ нѣтъ:
Ей Россы тѣмъ должны, чѣмъ долженъ Богу
свѣтъ.
- 28 (5) У многихъ здѣсь господь, я знаю, что швей-
цару
29 (6) Приказъ данъ различать четверку, цугъ и пару,
Провести иного въ верхъ, иному отказать,
Иного за порогъ передней не пускать;
30 (7) Однако, чтобъ швейцаръ отъ этого разбору
Не сдѣлалъ иногда какого-нибудь взбору,
31 (8) Купца не распознавъ, затѣмъ, что онъ обрѣтъ,
Не молвилъ бы врасплохъ, что баринъ еще
спитъ,
- 32 (9) То велѣно уже торгующу народу
Во всяку дверь входить дать полную свободу.
33 (10) Хозяина любя отъ искренней души,
Несутъ къ нему наверхъ чай, сахаръ и гроши;
34 (11) А сей, пріемля даръ тихонько въ кабинетѣ,
Благодаритъ боговъ: не худо жить на свѣтѣ!
35 (12) И вправду, вѣдь, нельзя того грѣхомъ назвать,
Чтобъ Богу и царю обонимъ вдругъ солгать.
36 (13) Присяга въ старину считалась важнымъ дѣломъ;

имп. Екатерина II



— 416 —

- 36 (1) А нынѣ все пустякъ, все люди пишутъ мѣломъ:
37 (2) Сегодня присягнулъ и крестъ разцѣловалъ;
Назавтра обманулъ, обидѣлъ и укралъ.
38 (3) Блаженъ, стократъ блаженъ, кто въ бѣдности
почтенной
Судъ праведный творить, на мздѣ не положенной,
39 (4) Кто чести смыслить вѣсь и милости предѣлъ,
Кто истину судьей своихъ поставилъ дѣлъ,
40 (5) Чье имя съ похвалою по стогнать раздается,
Отъ коего нигдѣ прискорбныхъ слезъ не льется!
41 (6) Вотъ истинный мой другъ! вотъ я кого люблю!
Съ коварствомъ никогда водиться не терплю.
42 (7) И что за прибыль мнѣ, что страхъ какой вель-
можа,
Отъ коего подчасъ трещить на многихъ кожа,
43 (8) Приѣдетъ не ко мнѣ, а къ чину моему,
Вводитъ въ соблазны духъ и ставить еѣтъ уму?
44 (9) Въ добрѣ ли отъ меня онъ ищетъ вспоможенья?
Ахъ, нѣтъ! ему мое лишь нужно преступленье.
45 (10) Я совѣстью своей не жертвую страстямъ
И должность покорить не смѣю прихотямъ;
46 (11) Ходатаевъ списать злодѣйствами не жажду:
Предъ всей вселенной чистъ, хоть въ тѣсной
нуждѣ стражду.
47 (12) Случалось мнѣ видать — и право я не лгу,
Какъ знатный господинъ, согнувшись весь въ
дугу,
48 (13) Зывалъ къ себѣ въ село судей уѣздныхъ кушать;
По нуждѣ, хоть не радъ, готовъ ихъ вздору слу-
шать;
49 (14) Вина имъ рѣки льетъ, подноситъ тму плодовъ,



- 49 (1) И смучилъ цѣлый полкъ французскихъ поваровъ;
50 (2) Про дѣло имъ свое съ доводами толкуетъ,
И каждому въ карманъ подарки разны суетъ.
51 (3) Вся челядь вдругъ ему въ одинъ выщаетъ гласъ:
Хоть дѣло и съ душкомъ, но мы оправимъ васъ....
52 (4) Металъ! ты мудрецовъ коверкаешь! думами,
Коробяшь совѣсть въ нихъ и движешь вѣсѣхъ
умами!
- 53 (5) Такъ можно ли хотѣть, чтобъ на чужой затылкъ
Чинovníкъ безъ души не городилъ свой тылкъ?
54 (6) Судья, обворожась сіяньемъ знатной славы,
Рѣшился портить въ даль свои худые нравы,
55 (7) И правиломъ пріимъ боярскія слова,
Смѣшали въ честь ему законъ и вѣсѣ права.
56 (8) А тотъ же господинъ, я самъ слыхалъ верѣдко,
За тридцать земель такъ подчиняетъ вѣдко
57 (9) Тѣхъ самыхъ, передъ кѣмъ, за то, чѣмъ ихъ
язвить,
- 58 (10) Съ поклоновъ и теперь еще спина болитъ.
На что же мнѣ съ такой почетной чернью
знаться,
- 59 (11) И ядомъ лъстивыхъ словъ на что мнѣ упиваться?
Чѣмъ выше на степень входящихъ я видалъ,
Тѣмъ больше къ нимъ моя почесть терялъ.
60 (12) Злудѣство назовутъ они презразсужденъемъ,
На скорбь и тѣсноту глядятъ съ пренебрежень-
емъ.
- 61 (13) Какъ рѣдко сердце въ нихъ займетъ благой
предметъ,
Иль сроднику помочь: иль другу дать совѣтъ!
62 (14) Онъ самъ все для себя. Разруша связь природы



— 418 —

- 62 (1) Запутался въ цѣпяхъ мечтательной свободы;
63 (2) Всѣ средства хороши, невинны для него,
Лишь только бѣ удалось, желаетъ онъ чего.
64 (3) Отъ гнусныхъ дѣлъ стыда въ лицѣ его нѣтъ
краски;
Съ женою и съ дѣтьми, съ глухими даже въ
маски.
- 65 (4) / Андрюшка! въ толкъ возьми, что я тебѣ ска-
залъ,
И рабеки исполняй, что я ни приказалъ.
66 (5) На водку за докладъ просить не покушайся,
Не трися вкругъ мѣщанъ, съ купцами не лк-
шайся;
67 (6) Будь по-просту холопъ. Не мысли никогда,
Кого бы въ кабинетъ пустить ко мнѣ когда:
68 (7) Проситель ни въ какой мнѣ часъ не помѣна-
етъ:
Онъ, нужду объяснивъ, не медля отъѣзжаетъ.
69 (8) А въ гости никого къ себѣ я не зову;
Не чванства ради здѣсь, по должности живу.
70 (9) Зачѣмъ ко мнѣ придетъ охотникъ до попойки?
Что дѣлать и тому, кто вѣкъ свидѣтъ на двойки?
71 (10) Зачѣмъ того ко мнѣ нелѣгка понесетъ,
Кто всякой дразгъ и вздоръ изъ дому въ домъ
несетъ,
72 (11) Кто, скромности презря любезнѣйши уставы,
Какъ аспидъ злой, мутитъ сердца и портитъ
правы?
73 (12) Слѣхъ качества чловѣкъ соскучится со мной.
Бесѣду всякъ на вкусъ пріискиваетъ свой.



- 74 (1) Довольно міра я плѣнялся суетою,
Довольно міру я давалъ играть собою;
75 (2) Хочу отнынѣ впредь я жить уединенъ.
На балы торопясь, я меньше былъ блаженъ,
76 (3) Чѣмъ нынѣ, въ тѣ часы, въ тѣ сладкія минуты,
Когда, скорбящихъ душъ унявши вздохи люты,
77 (4) Окончивъ тяжкой ерокъ рекрутскихъ злыхъ ча-
совъ,
Домой я прихожу свободенъ отъ трудовъ,
78 (5) И бросявшись къ женѣ, стократъ ее лобзаю,
А дѣтокъ вдругъ ней и тѣшу и ласкаю.
79 (6) О, сладкая стократъ замѣна тѣмъ прамъ,
На конхъ я бывалъ не радъ и жизни самъ!
80 (7) Съ почтеніемъ внималъ несвязную бесѣду,
Желая поскорѣй узрѣть конецъ обѣду;
81 (8) Что въ мысли мнѣ вошло, сказать не могъ ни-
какъ,
Коль не былъ я готовъ кричать со всѣми: такъ.
82 (9) Что счастіемъ зовемъ, то разнo всѣ толкуютъ,
И часто на судьбу напрасно негодуютъ.
83 (10) Я въ добродѣтели блаженство полагалъ;
Я въ ней его ищу, и въ ней всегда искалъ. —

- 84 (11) Довольно! . . . Но уже кака-то карета
Пріѣхала на дворъ, и ждетъ слуга отвѣта;
85 (12) Поди и поступиай, какъ я тебѣ велѣлъ.
Мой жребій кабинетъ, а сѣни — твой удѣлъ.



БЫТІЕ
СЕРДЦА МОЕГО,
ИЛИ
СТИХОТВОРЕНІЯ
КНЯЗЯ
ИВАНА МИХАЙЛОВИЧА
ДОЛГОРУКАГО.

3.4. Выходные данные
источника № 5

Угодень — пусть меня чиняютьъ,
Противень — пусть въ огонь бросаютьъ !
Трубы похвальной не ищю.

~~~~~  
ВЪ ЧЕТЫРЕХЪ ЧАСТЯХЪ.  
~~~~~

ЧАСТЬ ВТОРАЯ,

СОДЕРЖАЩАЯ ВЪ СЕБѢ СТИХОТВОРЕНІЯ
ЛЮБОВНЫЯ.

~~~~~  
МОСКВА.  
ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ.  
1817.



## ВОСПОМИНАНІЕ ВЪ РАМЗАѢ (\*).

Н... М... Заг... ной.

3.5. «Воспоминаніе въ  
РамзаѢ»

Загоскина Н. М.

Эпиграфъ.

D' un souvenir que rien n' efface  
Mon coeur est toujours prévenu,  
Mon coeur à chaque instant qui passe  
Redemande — un plaisir perdu.



- 1 (1) Вотъ путь, которымъ я, раскланявшись народу,  
Изъ Пензы на Рамзай ѣжалъ вкушать  
свободу.
- 2 (2) Я ту же здѣсь луну въ небесномъ сводѣ зрю,  
Тому же на зарѣ внимаю соловью,
- 3 (3) И тѣхъ же вокругъ себя пріятелей встрѣчаю,  
Ихъ ласку, ихъ пріязнь, какъ прежде ощу-  
щаю;
- 4 (4) Но, ахъ! я самъ не тотъ, и время  
на крылахъ  
Промчало много чувствъ въ семнадцати годахъ!  
Очарованія сердечныя пропали,  
5 (5) Заботы на лицѣ моемъ нарисовали  
Ужасно явственно, что пятьдесятъ мнѣ лѣтъ.  
6 (6) Погибъ веселой духъ, какъ вянеть нѣжной  
цвѣтъ!  
7 (7) Всѣ рѣзвяшся, шумяшъ, другъ дружку въ за-  
пускъ ловяшъ,  
А я сижу какъ пень, какъ шучи думы бро-  
дашъ.

Примечаніе (\* )

(\*) Вѣстница Н. М. З. подъ Пензою.  
Часть II.

И



- 7 (1) Сберегсяль молодежь подь скрипку поплясать,  
Въ посыльны Короли, иль въ фаншпы поиграшь,  
8 (2) Повѣся носъ въ углу гляжу на ихъ забавы,  
И съ завистью ворчу: — о времена! о нравы!  
9 (3) Хотѣлъ бы къ нимъ приспять, — не прежняя  
пора.
- 10 (4) Никто не возвратитъ того души добра,  
Которое съ своей мы юностью теряемъ,  
А время не щадя безъ пользы убиваемъ.  
11 (5) Ребенокъ хочетъ быть скорѣ женихомъ,  
Женихъ невѣсту взявъ, мужъ сдѣлаться  
отцомъ,  
12 (6) Отецъ женья сына, торопится быть дѣдомъ, —  
И къ старости лучшимъ мы всѣ такимъ же  
слѣдомъ.
- 13 (7) Извѣстно, что не лѣзя сего перемѣнишь;  
Но зря могилау, какъ обь люлькѣ не пужить?  
14 (8) Коля жалъ бываетъ намъ имѣнья, денегъ,  
здору,  
Которыя даетъ безъ всякаго разбору,  
15 (9) Вода насъ по пучамъ и щаснія и золь,  
Сынъ случая слѣпой, фортуны произволь,  
16 (10) То какъ намъ не жалѣть о времени пропек-  
шемъ,  
О каждомъ даже томъ мгновеньи мимошед-  
шемъ,
- 17 (11) Котораго Творецъ просягиваетъ нищъ,  
И самъ его прервавъ, не силенъ возвратишь?  
18 (12) Владыки и Цари земли порабощенной,  
На разные мошны дѣля клубокъ вселенной,  
19 (13) Все могутъ, что хотятъ; указъ ихъ иман-  
ной  
Ворочаетъ людскимъ нарманомъ и судьбой:



20 (1) Однако же, хопя всѣхъ смертныхъ выи кло-  
няшъ ,

21 (2) Секунду на бѣгу они не оспановятъ.

О время! — отъ чегожъ побой не доро-  
жатъ ?

22 (2) На деньги всякой скупъ, на время таровашъ.  
Иной сочнешъ за грѣхъ убить копѣйку да-  
ромъ ,

23 (3) Цѣлковой потерявъ — кончается ударомъ  
Отъ страха, чѣмъ его рубля не сглазилъ  
кто ;

24 (4) А день, недѣлю, годъ не спавишъ ни во что:  
Ни прозы, ни стиховъ не пишешъ, ни чи-  
таешъ ,

25 (5) Посягиваешъ пуншъ, лѣнишься и зеваешъ. —

О дѣпушки мои! — блюдите каждой часъ,  
Доколѣ въ васъ огонь сердечной не погасъ!

26 (6) Живемъ мы два мига — сказалъ Княжичъ  
прекрасно ;

27 (7) Я съ нимъ же повпору и корошко и ясно:  
Въ томъ щастья весь секретъ, чтобы лю-  
бить въ попадѣ.

Съ любовью жизнь барышъ, а безъ люб-  
ви — накладъ.



### Примечанія:

1) Ист. 1 стр. 29:

К вопросу о единстве краеведческой терминологии. В подавляющем числе копипастов содержится нарратив: *И. М. Долгоруков в 1791—1797 гг. занимал пост вице-губернатора Пензенской губернии, во время пребывания в Пензе он написал ряд стихотворений...* Однако сие не строго соотносится с действительностью: именной указ об отставке И. М. Долгорукова был «конфирмован» и вступил в действие 17 декабря 1796 г. Известие о том было получено в Пензе уже 6 января 1797 г. Употребив незначительное время на передачу дел, сокрушенный князь спешно выехал в Москву. Таким образом, в 1797 г. И. М. Долгоруков действительно пребывал несколько дней в пределах Пензенской губернии, но уже не имел вице-губернаторских полномочий, впал в смятение и, надо полагать, был занят более важными делами, нежели сочинительство. По существу верно обозначать время службы и творческой деятельности И. М. Долгорукова в Пензе 1791—1796 гг.

2) Ист. 2 стр. 348:

Впервые указанная ода вышла свет под авторским названием «Каминъ». После того, как ей последовал «Каминъ», написанный И. М. Долгоруковым уже в Москве, появилась потребность в различении одноименных произведений. С той поры в издательской практике утвердилось, что первое из таковых стало именоваться «Камином в Пензе», а второе — «Камином в Москве». Дальнейшее развитие литературная тема получила в «Войне каминов». Все три произведения связаны общностью мотивов и настроения (уединение, личная свобода, несовершенство мира...). Указанный цикл часто именуют «каминной трилогией» И. М. Долгорукова.





### Бібліографическій списокъ:

1. *Гербель Н. В.* «Русскіе поэты въ біографіяхъ и образцахъ», изданіе второе исправленное и дополненное; печатано въ типографіи М. М. Стасюлевича въ С.П.б. въ 1880 г. [читать](#)
2. *Долгоруковъ И. М.* «Сочиненія Долгорукаго (князя Ивана Михайловича)» томъ первый; изданіе Александра Смиридина; печатано въ типографіи Императорской Академіи Наукъ въ С.П.б. въ 1849 г. [читать](#)
3. *Губерти Н. В.* «Матеріалы для русской бібліографіи : Хронологическое обозрѣніе рѣдкихъ и замѣчательныхъ русскихъ книгъ XVIII столѣтія, напечатанныхъ въ Россіи гражданскимъ шрифтомъ 1725—1800» : статья № 177 «Каминъ, Сочиненіе Кн. И. М. Долгорукаго съ французскимъ переводомъ Карла Авіата де Ватай, Профессора при Императорскомъ Московскомъ Университетѣ. — Le Coin du Feu. Cjnposé par M. le Pr. J. M. Dolgorouky et traduit en Français Par Charles Aviat de Vatay, Professeur en l'Université Impériale de Moscou.— Chez Rüdiger et Claudi. 1799.8°. Съ дозволенія Московской Цензуры. 23 нум. стр. (счесть съ заглавн. листа)»; Печатано въ Университетской типографіи въ Москвѣ въ 1891 г. [читать](#)
4. *Долгоруковъ И. М.* «Каминъ, Сочиненіе Кн. И. М. Долгорукаго съ французскимъ переводомъ Карла Авіата де Ватай, Профессора при Императорскомъ Московскомъ Университетѣ. — Le Coin du Feu. Cjnposé par M. le Pr. J. M. Dolgorouky et traduit en Français Par Charles Aviat de Vatay, Professeur en l'Université Impériale de Moscou.— Chez Rüdiger et Claudi. 1799. [читать](#)
5. *Долгоруковъ И. М.* «Бытіе сердца моего или стихотворенія князя Ивана Михайловича Долгорукаго : въ четырехъ частяхъ» часть вторая; печатано въ Университетской типографіи въ Москвѣ въ 1817 г. [читать](#)
6. *Долгоруковъ И. М.* «Повѣсть о рожденіи моемъ, происхожденіи и всей жизни, писанная мной самімъ и начатая въ Москвѣ 1788 года въ Августъ мѣсяцъ на 25 году отъ рожденія моего : 1764—1800».



Конецъ главы №7

